

L'empreinte
culturelle induite
par les sites
internet de l'État

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

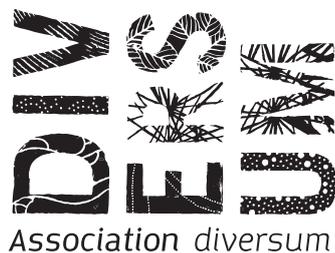
Première approche
selon le
comportement
linguistique

Association diversum

Internet : www.diversum.net

Courriel : contact@diversum.net

diversum est une association française créée en 2006 pour la prise en compte de l'environnement culturel dans les politiques de développement durable. Elle a fondé la première agence de notation centrée sur l'empreinte culturelle : en appliquant une méthodologie originale, elle suit à ce jour le comportement de 1 250 entreprises et collectivités d'Europe et d'Amérique du Nord.



Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Internet : www.dglf.culture.gouv.fr

Courriel : dgfff@culture.gouv.fr

Organe de réflexion, d'évaluation et d'action, la **Délégation générale à la langue française et aux langues de France** anime et coordonne l'action des pouvoirs publics pour la promotion et l'emploi du français et veille à favoriser son utilisation comme langue de communication internationale. Elle s'efforce de valoriser les langues de France et de développer le plurilinguisme.



Cette étude d'une ampleur inédite, portant sur 2 074 sites internet des services et établissements publics de l'État, a été menée par l'association diversum, de septembre 2010 à novembre 2010, avec le soutien financier de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la culture et de la communication).

2

En fournissant à l'État, éditeur numérique, une connaissance objective et consolidée du degré d'ouverture à la diversité linguistique de ses sites internet et de leur capacité à enrichir la langue française, cette étude permet de mieux appréhender l'empreinte culturelle de l'État, en faveur d'un environnement culturel riche et diversifié.

Sommaire

- 4 Périimètre de l'étude
- 5 Présence d'autres langues que le français sur les sites internet de l'État
- 6 Sur le périmètre total
- 8 Sur le périmètre dynamique
- 11 Mise en perspective européenne
- 12 Propension à assurer la vitalité du français par les mots de la modernité
- 13 « accueil »
- 14 « actualités »
 - « administrateur de site »
 - « lettre d'information »
- 15 « lien »
 - « téléchargement »
 - « adresse électronique »
- 16 « courrier électronique »
 - « bonus »
 - « dialogue en ligne »
- 17 « recherche »
 - « identifiant »
 - « mot de passe »
 - « messagerie »
 - « nuage de mots »
- 18 Annexe

Périmètre de l'étude

L'observation a porté sur tous les sites internet édités par les services et établissements publics de l'État, accessibles au public durant la période d'enquête (de septembre à novembre 2010).

Les sites qualifiés d'archives par l'éditeur n'ont pas été retenus.

La notion de services et établissements publics de l'État renvoie à un critère juridique ; il s'agit de l'État lui-même et de ses prolongements : administrations nationales, services déconcentrés, établissements publics sous tutelle, etc.

En revanche, les sites internet de toutes autres structures (comme les groupements d'intérêt public, les associations, les sociétés...), dans lesquelles l'État intervient, ont été exclus.

En l'absence de recensement officiel des sites internet correspondant à ce cadre strict, l'inventaire des sites à étudier (2 074 supports au total) s'est opéré par recoupement de différents annuaires disponibles. Malgré tout l'effort porté à la constitution de ce périmètre, il n'est malheureusement pas possible d'en garantir l'exhaustivité.

Quelques conventions simples ont été adoptées dès le départ afin de mieux définir la notion de « site internet » au sens de cette étude. C'est ainsi qu'à titre de règle pratique, ont été exclus du périmètre tous les sites pour lesquels leur adresse de destination (visible une fois le site chargé) n'aurait pas permis de suffisamment les distinguer d'un autre site racine. Cela est le cas lorsque l'élément distinctif de l'adresse se situe après l'extension du nom de domaine.

Pour l'obtention de statistiques plus détaillées, chacun des sites a été rattaché à un ou plusieurs des sous-périmètres listés ci-après, en fonction notamment pour les établissements publics des ministères auprès desquels ils sont placés :

1. institutions et juridictions
2. autorités administratives indépendantes
3. Premier ministre
4. ministère de l'Alimentation, de l'Agriculture et de la Pêche
5. ministère de l'Écologie, de l'Énergie, du Développement durable et de la Mer
6. ministère de l'Économie, de l'Industrie et de l'Emploi
7. ministère de l'Éducation nationale
8. ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
9. ministère de l'Immigration, de l'Intégration, de l'Identité nationale et du Développement solidaire
10. ministère de l'Intérieur, de l'outre-mer et des Collectivités territoriales
11. ministère de la Culture et de la Communication
12. ministère de la Défense
13. ministère de la Justice et des Libertés
14. ministère de la Santé et des Sports
15. ministère des Affaires étrangères et européennes
16. ministère du Budget, des Comptes publics et de la Réforme de l'État
17. ministère de la Jeunesse et des Solidarités actives
18. ministère du Travail, de la Solidarité et de la Fonction publique
19. ministère chargé de la mise en œuvre du plan de relance
20. ambassades.

(Les intitulés des ministères repris ici correspondent à ceux en vigueur de septembre à novembre 2010)

Abréviations

Lors de l'étude, à chaque fois qu'une langue a été nommée, sauf exception elle a été désignée par son indicatif à deux lettres dans la norme ISO 639-1, selon les correspondances reprises ci-dessous :

AR	arabe	AZ	azéri	BG	bulgare	BR	breton
BS	bosniaque	CA	catalan	CS	tchèque	CY	gallois
DA	danois	DE	allemand	EL	grec	EN	anglais
ES	espagnol	ET	estonien	EU	basque	FA	persan
FI	finnois	FR	français	GA	irlandais	GL	galicien
HE	hébreu	HR	croate	HU	hongrois	ID	indonésien
IS	islandais	IT	italien	JA	japonais	KA	géorgien
KM	khmer	KO	coréen	KU	kurde	LT	lituanien
LV	letton	MK	macédonien	MN	mongol	MO	moldave
MS	malais	MT	maltais	NL	néerlandais	NO	norvégien
PL	polonais	PT	portugais	RM	romanche	RO	roumain
RU	russe	SE	same du Nord	SK	slovaque	SL	slovène
SQ	albanais	SR	serbe	SV	suédois	SW	swahili
TH	thaï	TK	turkmène	TL	tagalog	TR	turc
UK	ukrainien	UR	ourdou	UZ	ouzbek	VI	vietnamien
YI	yiddish	ZH	chinois				

I. Présence d'autres langues que le français sur les sites internet de l'État

Méthodologie

Pour être rattachée à un site du périmètre, une version linguistique doit être fournie par défaut ou être suffisamment accessible et annoncée de façon intelligible dès la page d'accueil. Son contenu peut être partiel. Elle doit néanmoins être *disponible à l'intérieur du site* étudié : cela signifie que les pages correspondantes doivent être consultables sur le même domaine, ou à la rigueur sur un sous-domaine (de même extension et dépendant du même éditeur).

Toutes les versions linguistiques disponibles ont été retenues, sans considérer la qualité de la traduction. Il peut arriver que certains sites – au nombre de 10 dans l'étude – fassent appel à des procédés automatiques renvoyant vers un autre site qui affichera lui-même la traduction : dans la mesure où ici la version linguistique n'est effectivement rendue disponible que sur le site d'un tiers, conformément à la méthodologie elle n'a pas été prise en compte.

Statistiques

1. Sur le périmètre total

Spectre et indice synthétique de multilinguisme

Au total, sur les 2 074 sites étudiés, quarante-huit langues différentes, en plus du français, sont signalées dès la page d'accueil. Pour plus de la moitié des langues représentées, cette diversité linguistique est imputable aux sites internet des ambassades de France à l'étranger. C'est pourquoi, il a paru intéressant de fournir deux spectres différents, le premier excluant les sites d'ambassades, le second propre au réseau de ces ambassades. Pour des raisons identiques, l'indice synthétique de multilinguisme donnant le nombre moyen de versions linguistiques par site étudié a été fourni d'abord en intégrant puis en excluant ces mêmes sites d'ambassades.

Spectre de toutes les langues représentées « hors ambassades »

Hors ambassades, 19 langues différentes, en plus du français, sont pratiquées sur les sites internet de l'État :

	AR	BR	CA	DE	EN	ES	FR	HE	HU	IT	JA	KO	NL	PL	PT
Nombre	7	2	2	71	389	119	1 922	1	1	32	8	3	5	2	11
	RO	RU	TR	UK	ZH										
Nombre	1	9	1	1	23										

Spectre des langues représentées sur les sites des ambassades

En tout, 46 langues, en plus du français, sont pratiquées sur les 143 sites internet des ambassades de France :

	AR	AZ	BG	BS	CS	DA	DE	EL	EN	ES	ET	FA	FI	FR	HE
Nombre	8	1	1	1	1	1	2	2	36	17	1	2	1	143	1
	HR	HU	ID	IS	IT	JA	KA	KM	KO	LT	LV	MK	MN	MO	MS
Nombre	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	NL	NO	PL	PT	RO	RU	SK	SL	SR	SV	TH	TK	TR	UK	UZ
Nombre	1	1	1	5	1	7	1	1	1	1	1	1	2	1	1
	VI	ZH													
Nombre	1	2													

Indice synthétique de multilinguisme : **1,3848**

2 872 versions linguistiques ont été référencées pour les 2 074 sites internet composant le périmètre.

Indice synthétique de multilinguisme « hors ambassades » : **1,3516**

2 610 versions linguistiques ont été référencées pour les 1 931 sites du périmètre « hors ambassades ».

Indice synthétique de multilinguisme sites d'ambassades : **1,8322**

262 versions linguistiques ont été référencées pour les 143 sites d'ambassades.

Représentation détaillée des principales langues

Nombre de sites dans la langue	FR	EN	ES	DE	IT	ZH	RU	PT	Autres	Total
Institutions et juridictions	17	7	7	5	4	3	3	2	4	52
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	41,17	41,17	29,41	23,52	17,64	17,64	11,76	23,52	305,83
Autorités administratives indépendantes	31	16	5	1	1	1		1	1	57
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	51,61	16,12	3,22	3,22	3,22	0	3,22	3,22	183,83
Premier ministre	116	15	7	6	1				1	146
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	12,93	6,03	5,17	0,86	0	0	0	0,86	125,85
Ministère de l'Alimentation, de l'Agriculture et de la Pêche	147	14	3	4				1		169
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	9,52	2,04	2,72	0	0	0	0,68	0	114,96
Ministère de l'Écologie, de l'Énergie, du Développement durable et de la Mer	212	57	11	9	4	1	1	1	7	303
<i>Taux de couverture (%)</i>	99,53	26,76	5,16	4,22	1,87	0,46	0,46	0,46	3,28	142,2
Ministère de l'Économie, de l'Industrie et de l'Emploi	400	66	17	11	4	3	2	1	10	514
<i>Taux de couverture (%)</i>	99,25	16,37	4,21	2,72	0,99	0,74	0,49	0,24	2,48	127,49
Ministère de l'Éducation nationale	168	12	11	7	4	1	1	2	1	207
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	7,14	6,54	4,16	2,38	0,59	0,59	1,19	0,59	123,18
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche	343	146	42	20	7	7	1	3	3	572
<i>Taux de couverture (%)</i>	98,84	42,07	12,10	5,76	2,01	2,01	0,28	0,86	0,86	164,79
Ministère de l'Immigration, de l'Intégration, de l'Identité nationale et du Développement solidaire	7	3	1	1	1					13
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	42,85	14,28	14,28	14,28	0	0	0	0	185,69
Ministère de l'Intérieur, de l'outre-mer et des Collectivités territoriales	116	2	1							119
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	1,72	0,86	0	0	0	0	0	0	102,58
Ministère de la Culture et de la Communication	172	56	15	5	6	7	2	1	9	273
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	32,55	8,72	2,90	3,48	4,06	1,16	0,58	5,23	158,68
Ministère de la Défense	26	14	5	3	1	1				50
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	53,84	19,23	11,53	3,84	3,84	0	0	0	192,28
Ministère de la Justice et des Libertés	45	1	1							47
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	2,22	2,22	0	0	0	0	0	0	104,44
Ministère de la Santé et des Sports	135	5		1						141
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	3,70	0	0,74	0	0	0	0	0	104,44
Ministère des Affaires étrangères et européennes	16	7	5	3	1				1	33
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	43,75	31,25	18,75	6,25	0	0	0	6,25	206,25
Ministère du Budget, des Comptes publics et de la Réforme de l'État	86	11	3	2	1				1	104
<i>Taux de couverture (%)</i>	98,85	12,64	3,44	2,29	1,14	0	0	0	1,14	119,5
Ministère de la Jeunesse et des Solidarités actives	25	3								28
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	12	0	0	0	0	0	0	0	112
Ministère du Travail, de la Solidarité et de la Fonction publique	79	6	2							87
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	7,59	2,53	0	0	0	0	0	0	110,12
Ministère chargé du plan de relance	1									1
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	0	0	0	0	0	0	0	0	100
Suppression des doublons	-220	-52	-17	-7	-3	-1	-1	-1	-4	-306
Total hors ambassades	1 922	389	119	71	32	23	9	11	34	2 610
<i>Taux de couverture global (%)</i>	99,53	20,14	6,16	3,67	1,65	1,19	0,46	0,56	1,76	135,12
Ambassades	143	36	17	2	1	2	7	5	49	262
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	25,17	11,88	1,39	0,69	1,39	4,89	3,49	34,26	183,16
Total avec ambassades	2 065	425	136	73	33	25	16	16	83	2 872
<i>Taux de couverture global (%)</i>	99,56	20,49	6,55	3,51	1,59	1,20	0,77	0,77	4	138,44

Le taux de couverture correspond au pourcentage des sites de chaque sous-périmètre disponibles dans une langue. Exemple de lecture : 100 % des sites du sous-périmètre Institutions et juridictions sont disponibles en français. Pour ce même sous-périmètre, toutes langues confondues, le taux de couverture s'élève à 305,83 %. Cela veut dire aussi qu'en moyenne chaque site de ce sous-périmètre affiche 3,0583 versions linguistiques.

Distribution des sites par nombre de versions

La distribution des sites par nombre de versions indique, pour chaque format (de site) disponible sur le périmètre (unilingue, bilingue, trilingue...), le nombre total de sites correspondant à cette situation.

Nombre de sites pour le nombre de versions	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	12	13	Total
Institutions et juridictions	10		1	1	2		1		2				17
Autorités administratives indépendantes	15	11	4					1					31
Premier ministre	101	6	4	4	1								116
Ministère de l'Alimentation, de l'Agriculture et de la Pêche	133	9	3	1	1								147
Ministère de l'Écologie, de l'Énergie, du Développement durable et de la Mer	157	41	9	2	2		1				1		213
Ministère de l'Économie, de l'Industrie et de l'Emploi	339	44	11	3	3	1			1		1		403
Ministère de l'Éducation nationale	156	1	3	4	3				1				168
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche	203	90	39	10	3		1			1			347
Ministère de l'Immigration, de l'Intégration, de l'Identité nationale et du Développement solidaire	4	2			1								7
Ministère de l'Intérieur, de l'outre-mer et des Collectivités territoriales	114	1	1										116
Ministère de la Culture et de la Communication	114	38	12	2	4	1						1	172
Ministère de la Défense	12	7	5	1	1								26
Ministère de la Justice et des Libertés	44		1										45
Ministère de la Santé et des Sports	130	4	1										135
Ministère des Affaires étrangères et européennes	9	2	2	1	2								16
Ministère du Budget, des Comptes publics et de la Réforme de l'État	77	6	2	1	1								87
Ministère de la Jeunesse et des Solidarités actives	22	3											25
Ministère du Travail, de la Solidarité et de la Fonction publique	73	4	2										79
Ministère chargé du plan de relance	1												1
Suppression des doublons	-168	-32	-16	-1	-2						-1		-220
Total hors ambassades	1 546	237	84	29	22	2	3	1	4	1	1	1	1 931
Ambassades	38	93	10	2	0	0	0	0	0	0	0	0	143
Total avec ambassades	1 584	330	94	31	22	2	3	1	4	1	1	1	2 074

8

2. Sur le périmètre dynamique

Pour chaque version linguistique, il a été distingué selon que cette version avait un comportement « dynamique » ou, par opposition, un comportement statique. On entend par version linguistique « dynamique » celle, pour laquelle, est assuré dans la langue considérée un service d'actualités datant de moins d'un an. On comprend par déduction que les versions statiques ne sont pas mises à jour ou alors qu'elles le sont de façon extrêmement limitée.

La fourniture de données statistiques propres aux versions « dynamiques » présente un intérêt particulier, puisqu'en allant davantage en profondeur, elle permet une meilleure prise en compte de l'intensité des politiques de traduction.

Spectre et indice synthétique de multilinguisme

Au total, sur les 2 074 sites étudiés, 1 628 sites comportent au moins une version linguistique classée « dynamique ».

Comme cela a déjà été évoqué pour le périmètre total, au niveau du seul périmètre dynamique il a également paru intéressant de fournir deux spectres différents, le premier excluant les sites d'ambassades, le second propre au réseau de ces ambassades. Pour des raisons identiques, l'indice synthétique de multilinguisme – qui donnera ici la moyenne de versions linguistiques dynamiques par site dont au moins une des versions linguistiques est « dynamique » – a été fourni d'abord en intégrant puis en excluant ces mêmes sites d'ambassades.

Spectre de toutes les langues représentées hors ambassades

Hors ambassades, 9 langues « dynamiques », en plus du français, sont pratiquées sur les sites internet de l'État :

	AR	DE	EN	ES	FR	HE	IT	JA	NL	ZH
Nombre	1	10	132	14	1 707	1	2	2	1	2

Spectre des langues représentées sur les sites d'ambassades

En tout, 44 langues « dynamiques », en plus du français, sont pratiquées sur les 139 sites du périmètre dynamique :

	AR	AZ	BG	BS	CS	DA	DE	EL	EN	ES	ET	FA	FI	FR
Nombre	5	1	1	1	1	1	2	2	32	17	1	1	1	139
	HE	HR	HU	ID	IS	IT	JA	KA	KM	KO	LT	LV	MK	MO
Nombre	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	MS	NL	NO	PL	PT	RO	RU	SK	SL	SR	SV	TH	TR	UK
Nombre	1	1	1	1	4	1	5	1	1	1	1	1	1	1
	UZ	VI	ZH											
Nombre	1	1	1											

Indice synthétique de multilinguisme : *1,1426*

2 115 versions linguistiques « dynamiques » ont été référencées pour les 1 851 sites internet composant le périmètre.

Indice synthétique de multilinguisme « hors ambassades » : *1,0935*

1 872 versions linguistiques « dynamiques » ont été référencées pour les 1 712 sites du périmètre « hors ambassades ».

9

Indice synthétique de multilinguisme sites d'ambassades : *1,7482*

243 versions linguistiques « dynamiques » ont été référencées pour les 139 sites d'ambassades à contenu dynamique.

Représentation détaillée des principales langues

Nombre de sites dans la langue	FR	EN	ES	DE	IT	ZH	RU	PT	Autres	Total
Institutions et juridictions	16									16
Taux de couverture (%)	100	0	0	0	0	0	0	0	0	100
Autorités administratives indépendantes	28	9								37
Taux de couverture (%)	100	32,14	0	0	0	0	0	0	0	132,14
Premier ministre	103	6	1	2	1				1	114
Taux de couverture (%)	100	7,82	0,97	1,94	0,97	0	0	0	0,97	112,67
Ministère de l'Alimentation, de l'Agriculture et de la Pêche	135	3	1							139
Taux de couverture (%)	100	2,22	0,74	0	0	0	0	0	0	102,96
Ministère de l'Écologie, de l'Énergie, du Développement durable et de la Mer	182	29	4	4		1			2	222
Taux de couverture (%)	99,45	15,84	2,18	2,18	0	0,54	0	0	1,09	121,28
Ministère de l'Économie, de l'Industrie et de l'Emploi	369	22	1	1		1			1	395
Taux de couverture (%)	99,46	5,92	0,26	0,26	0	0,26	0	0	0,26	106,42
Ministère de l'Éducation nationale	155	1								156
Taux de couverture (%)	100	0,64	0	0	0	0	0	0	0	100,64
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche	328	42	4	1						375
Taux de couverture (%)	99,69	12,76	1,21	0,30	0	0	0	0	0	113,96

Nombre de sites dans la langue	FR	EN	ES	DE	IT	ZH	RU	PT	Autres	Total
Ministère de l'Immigration, de l'Intégration, de l'Identité nationale et du Développement solidaire	5	1								6
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	20	0	0	0	0	0	0	0	120
Ministère de l'Intérieur, de l'outre-mer et des Collectivités territoriales	115	2								117
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	1,73	0	0	0	0	0	0	0	101,73
Ministère de la Culture et de la Communication	121	28	3	1	1	1			1	156
<i>Taux de couverture (%)</i>	81,75	18,91	2,02	0,67	0,67	0,67	0	0	0,67	105,36
Ministère de la Défense	24	6	1							31
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	25	4,16	0	0	0	0	0	0	129,16
Ministère de la Justice et des Libertés	27									27
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	0	0	0	0	0	0	0	0	100
Ministère de la Santé et des Sports	112	2								114
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	1,78	0	0	0	0	0	0	0	101,78
Ministère des Affaires étrangères et européennes	11	5	3	2					1	22
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	45,45	27,27	18,18	0	0	0	0	9,09	199,99
Ministère du Budget, des Comptes publics et de la Réforme de l'État	73	3								76
<i>Taux de couverture (%)</i>	98,64	4,05	0	0	0	0	0	0	0	102,69
Ministère de la Jeunesse et des Solidarités actives	24									24
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	0	0	0	0	0	0	0	0	100
Ministère du Travail, de la Solidarité et de la Fonction publique	61									61
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	0	0	0	0	0	0	0	0	100
Ministère chargé du plan de relance	1									1
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	0	0	0	0	0	0	0	0	100
Suppression des doublons	-183	-27	-4	-1		-1			-1	-217
Total hors ambassades	1 707	132	14	10	2	2			5	1 872
<i>Taux de couverture global (%)</i>	99,70	7,71	0,81	0,58	0,11	0,11	0	0	0,29	109,31
Ambassades	139	32	17	2	1	1	5	4	42	243
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	23,02	12,23	1,43	0,71	0,71	3,59	2,87	30,21	174,77
Total avec ambassades	1 846	164	31	12	3	3	5	4	47	2 115
<i>Taux de couverture global (%)</i>	99,72	8,86	1,67	0,64	0,16	0,16	0,27	0,21	2,53	114,22

10

Distribution des sites par nombre de langues sur le périmètre dynamique

On rappelle que la distribution des sites par nombre de versions indique, pour chaque format (de site) disponible sur le périmètre (unilingue, bilingue, trilingue...), le nombre total de sites correspondant à cette situation.

Nombre de sites pour le nombre de versions	1	2	3	4	5	6	Total
Institutions et juridictions	16						16
Autorités administratives indépendantes	19	9					28
Premier ministre	97	4		1	1		103
Ministère de l'Alimentation, de l'Agriculture et de la Pêche	132	2	1				135
Ministère de l'Écologie, de l'Énergie, du Développement durable et de la Mer	155	23	1	3		1	183
Ministère de l'Économie, de l'Industrie et de l'Emploi	351	19				1	371
Ministère de l'Éducation nationale	154	1					155
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche	288	36	5				329
Ministère de l'Immigration, de l'Intégration, de l'Identité nationale et du Développement solidaire	4	1					5
Ministère de l'Intérieur, de l'outre-mer et des Collectivités territoriales	113	2					115
Ministère de la Culture et de la Communication	93	24	2	1	28		148
Ministère de la Défense	18	5	1				24
Ministère de la Justice et des Libertés	27						27

Nombre de sites pour le nombre de versions	1	2	3	4	5	6	Total
Ministère de la Santé et des Sports	110	2					112
Ministère des Affaires étrangères et européennes	6	2	1	1	1		11
Ministère du Budget, des Comptes publics et de la Réforme de l'État	72	2					74
Ministère de la Jeunesse et des Solidarités actives	24						24
Ministère du Travail, de la Solidarité et de la Fonction publique	61						61
Ministère chargé du plan de relance	1						1
Suppression des doublons	-156	-23	-3		-27	-1	-210
Total hors ambassades	1 585	109	8	6	3	1	1 712
Ambassades	43	88	8				139
Total avec ambassades	1 628	197	16	6	3	1	1 851

II. Mise en perspective européenne

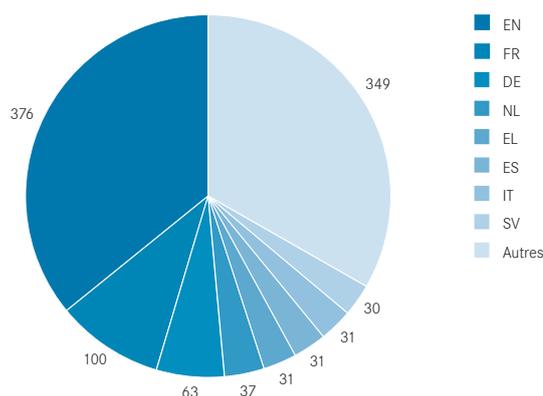
Pour une mise en perspective européenne, il paraît intéressant de relever les comportements linguistiques sur des échantillons de sites publics dans chacun des États membres de l'Union européenne et en Suisse.

Pour comparer des échantillons homogènes, ces derniers ont été composés sur une base identique d'un territoire à l'autre, en retenant le site principal du chef de l'État, celui du chef de gouvernement, ceux des ministères (ne dépendant pas eux-mêmes d'un autre ministère) et les sites des assemblées nationales ayant un pouvoir législatif. Cela représente de 10 à 25 sites par territoire.

11

> cf. annexe : « Spectre des langues représentées sur les principaux sites publics de Suisse et des États membres de l'Union européenne »

Poids des langues sur les principaux sites publics de Suisse et des États membres de l'Union européenne, en nombre de versions



Indicateurs

L'**indice synthétique de multilinguisme** donne le nombre moyen de versions linguistiques par site.

Le **taux général de multilinguisme** fournit la proportion de sites disponibles en trois langues et plus.

Le **taux de multilinguisme avancé** fournit la proportion de sites disponibles en trois versions dynamiques et plus.

	Indice synthétique de multilinguisme	Taux général de multilinguisme (%)	Taux de multilinguisme avancé (%)
Allemagne	2,29	29,41	17,65
Autriche	2,2	13,33	0
Belgique	2,95	57,89	21,05
Bulgarie	1,89	0	0
Chypre	2	15,38	7,69
Danemark	2,71	9,52	0
Espagne	3,81	61,9	9,52
Estonie	2,87	86,67	53,33
Finlande	3,07	100	100
France	1,9	20	5
Grèce	1,83	16,67	5,56
Hongrie	1,8	0	0
Irlande	1,78	0	0
Italie	1,65	17,65	11,76
Lettonie	2,18	29,41	17,65
Lituanie	2,35	17,65	17,65
Luxembourg	1,26	10,53	0
Malte	1,58	0	0
Pays-Bas	2,17	11,11	0
Pologne	1,86	0	0
Portugal	1,71	5,88	0
R. tchèque	1,94	0	0
Roumanie	1,58	15,79	10,53
R.-Uni	1,32	8	4
Slovaquie	2,07	6,67	6,67
Slovénie	2,05	5	0
Suède	3,07	13,33	0
Suisse	4,2	100	100

III. Propension à assurer la vitalité du français par les mots de la modernité

Méthodologie

Les tendances en matière de vocabulaire utilisé ont été mesurées par le relevé systématique et le comptage des termes employés (14 581 au total) pour désigner, en cinq endroits clés de chaque site, quinze des principales notions du vocabulaire de l'internet : « accueil », « actualités », « administrateur de site », « bonus », « dialogue en ligne », « lien », « identifiant », « messagerie », « mot de passe », « nuage de mots », « recherche », « lettre d'information », « téléchargement », « adresse électronique » et « courrier électronique ».

Cette restriction initiale du champ d'étude a été dictée par la volonté de se focaliser sur un vocabulaire à la fois représentatif de la modernité et susceptible d'être indifféremment utilisé par tous les sites internet du périmètre.

Au niveau de chaque site, les cinq endroits clés, objet de l'analyse, ont été : la page d'accueil, l'espace d'abonnement, la page de contact, la fonction « faire suivre » et les mentions légales.

Pour être examiné, chacun de ces endroits devait être suffisamment visible dès la page d'accueil, à l'exception de la fonction « faire suivre », pour laquelle il a été admis de la retenir lorsqu'elle apparaissait en page de contact, dans l'espace d'abonnement, dans les mentions légales ou dans la rubrique des actualités.

S'agissant de la page de contact, c'est le principal formulaire de contact qui a été privilégié, lorsqu'il existait, et à défaut le pavé mentionnant les coordonnées. Concernant l'espace d'abonnement, lorsque le site comportait plusieurs espaces d'abonnement possibles, c'est le principal d'entre eux qui a été retenu.

Lors des relevés, toute forme rencontrée désignant une notion susceptible d'être associée à l'endroit clé visité (selon le tableau de concordance ci-dessous), a été répertoriée et dénombrée.

Tableau de concordance entre les notions et les endroits clés

Page d'accueil	Espace d'abonnement	Page de contact	Fonction « faire suivre »	Mentions légales
Accueil	Adresse électronique	Administrateur de site	Adresse électronique	Administrateur de site
Actualités	Courrier électronique	Adresse électronique	Courrier électronique	Adresse électronique
Administrateur de site	Identifiant	Courrier électronique		Courrier électronique
Bonus	Lettre d'information			
Dialogue en ligne	Mot de passe			
Identifiant				
Lettre d'information				
Lien				
Messagerie				
Mot de passe				
Nuage de mots				
Recherche				
Téléchargement				

Statistiques

Pour chaque notion, sont ici détaillés les termes rencontrés, le nombre d'occurrences de chacun d'entre eux, ainsi que le nombre de sites qui s'avèrent en être utilisateurs, éventuellement à titre partiel. Cette dernière information donne en quelque sorte une idée du « degré d'acceptation » du terme en question.

1. « accueil »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nombre de sites utilisateurs	Proportion
Accueil	1 098	97,00 %	887	42,76 %
Page d'accueil	34	3,00 %	32	01,54 %
Total	1 132	100,00 %		

Localisation : page d'accueil.

Exemple de lecture : lorsque la notion « accueil » est présente, le terme « accueil » est utilisé dans 97 % des cas, celui de « page d'accueil » dans 3 % des cas. Sur la totalité des 2 074 sites analysés, 42,76 % d'entre eux utilisent au moins une fois le terme « accueil ».

2. « actualités »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nombre de sites utilisateurs	Proportion
Actualité(s)	3 025	74,07 %	1 854	89,39 %
À la une	511	12,51 %	470	22,66 %
Actu(s)	153	03,75 %	112	05,40 %
Info(s)	113	02,77 %	84	04,05 %
Brèves	75	01,84 %	68	03,28 %
Nouveauté(s)	68	01,66 %	60	02,89 %
Communication(s)	50	01,22 %	49	02,36 %
News	36	00,88 %	27	01,30 %
Information(s)	35	00,86 %	31	01,49 %
Nouvelles	18	00,44 %	16	00,77 %
Total	4 084	100,00 %		

Localisation : page d'accueil.

3. « administrateur de site »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nombre de sites utilisateurs	Proportion
Webmestre(s)	689	61,96 %	558	26,90 %
Webmaster(s)	244	21,94 %	216	10,41 %
Administrateur(trice)	78	07,01 %	70	03,37 %
Responsable	71	06,38 %	64	03,08 %
Gestionnaire	26	02,34 %	24	01,16 %
Webmaître(tresse)	2	00,18 %	2	00,10 %
Vaguemestre	2	00,18 %	2	00,10 %
Total	1 112	100,00 %		

Localisation : page d'accueil, page de contact, mentions légales.

4. « lettre d'information »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nombre de sites utilisateurs	Proportion
Lettre(s) d'information(s)	449	35,89 %	348	16,78 %
Newsletter	406	32,45 %	284	13,69 %
La lettre	107	08,55 %	91	04,39 %
Alertes (électroniques)	63	05,03 %	34	01,64 %
Liste(s) de diffusion	62	04,96 %	51	02,46 %
Lettre(s) d'info(s)	57	04,56 %	51	02,46 %
Lettre électronique	34	02,72 %	28	01,35 %
Lettre(s) d'information(s) électronique(s)	18	01,44 %	13	00,63 %
Lettre d'actualité	13	01,04 %	6	00,29 %
Infolettre	12	00,96 %	9	00,43 %
Bulletin d'information	10	00,80 %	9	00,43 %
E-lettre	5	00,40 %	4	00,19 %
E-letter	5	00,40 %	2	00,10 %
E-newsletter	4	00,32 %	2	00,10 %
Alerte email	3	00,24 %	3	00,14 %
Lettre de diffusion (électronique)	2	00,16 %	2	00,10 %

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nombre de sites utilisateurs	Proportion
Alerte courriel	1	00,08 %	1	00,05 %
Total	1 251	100,00 %		

Localisation : page d'accueil, espace d'abonnement.

5. « lien »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nombre de sites utilisateurs	Proportion
Lien(s)	850	99,77 %	750	36,16 %
Link	2	00,23 %	2	00,10 %
Total	852	100,00 %		

Localisation : page d'accueil.

6. « téléchargement »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nombre de sites utilisateurs	Proportion
Téléchargement(s)	136	77,71 %	128	06,17 %
Podcast	32	18,28 %	25	01,20 %
Balado	4	02,28 %	3	00,14 %
Baladodiffusion	3	01,71 %	3	00,14 %
Download	1	00,57 %	1	00,05 %
Total	175	100,00 %		

Localisation : page d'accueil.

15

7. « adresse électronique »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nombre de sites utilisateurs	Proportion
Email	715	25,23 %	581	28,01 %
Courriel(s)	712	25,12 %	523	25,22 %
Adresse email	416	14,68 %	336	16,20 %
Adresse(s) électronique(s)	378	13,34 %	317	15,28 %
Mél	191	06,74 %	108	05,21 %
Mail(s)	81	02,86 %	73	03,51 %
Adresse courriel	76	02,68 %	65	03,13 %
Adresse mail	47	01,66 %	44	02,12 %
Adresse de messagerie	43	01,52 %	30	01,45 %
Mél.	30	01,06 %	25	01,20 %
Contact(s)	25	00,88 %	23	01,11 %
Adresse de courriel	21	00,74 %	19	00,92 %
Adresse mél	18	00,63 %	15	00,72 %
Mel	14	00,49 %	8	00,38 %
Adresse de courrier électronique	11	00,39 %	8	00,38 %
Courrier électronique	10	00,35 %	10	00,48 %
Messagerie	7	00,25 %	7	00,34 %
Mel.	7	00,25 %	1	00,05 %
Mèl	6	00,21 %	5	00,24 %
Adresse de messagerie électronique	6	00,21 %	6	00,29 %

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nombre de sites utilisateurs	Proportion
Adresse(s) mel	5	00,18 %	5	00,24 %
Messagerie électronique	4	00,14 %	4	00,19 %
Adresse mèl	3	00,10 %	3	00,14 %
Adresse mél.	3	00,10 %	3	00,14 %
Adresse de courriel	2	00,07 %	2	00,10 %
Courriel	2	00,07 %	1	00,05 %
Méls	1	00,03 %	1	00,05 %
Total	2 834	100,00 %		

Localisation : espace d'abonnement, page de contact, fonction « faire suivre », mentions légales.

8. « courrier électronique »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nombre de sites utilisateurs	Proportion
Courriel	484	43,64 %	409	19,72 %
Courrier électronique	201	18,12 %	168	08,10 %
Mail	173	15,60 %	147	07,09 %
Email	120	10,82 %	110	05,30 %
Message électronique	61	05,50 %	60	02,89 %
Mél	33	02,97 %	28	01,35 %
Messagerie	25	02,25 %	25	01,20 %
Messagerie électronique	9	00,81 %	9	00,43 %
Mel	1	00,09 %	1	00,05 %
Mèl	1	00,09 %	1	00,05 %
Mél.	1	00,09 %	1	00,05 %
Total	1 109	100,00 %		

Localisation : espace d'abonnement, page de contact, fonction « faire suivre », mentions légales.

9. « bonus »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nombre de sites utilisateurs	Proportion
Goodies	7	87,5 %	5	00,24 %
Bonus	1	12,5 %	1	00,05 %
Total	8	100,00 %		

Localisation : page d'accueil.

10. « dialogue en ligne »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nombre de sites utilisateurs	Proportion
Chat	3	75,00 %	2	00,10 %
Tchat	1	25,00 %	1	00,05 %
Total	4	100,00 %		

Localisation : page d'accueil.

11. « recherche »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nombre de sites utilisateurs	Proportion
Recherche(r)	1 564	92,11 %	1 350	65,09 %
Recherche avancée	130	07,66 %	129	06,22 %
Search	4	00,23 %	3	00,14 %
Total	1 698	100,00 %		

Localisation : page d'accueil.

12. « identifiant »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nombre de sites utilisateurs	Proportion
Identifiant	65	73,86 %	55	02,65 %
Login	17	19,32 %	15	00,72 %
Nom d'utilisateur	6	06,82 %	6	00,29 %
Total	88	100,00 %		

Localisation : page d'accueil, espace d'abonnement.

13. « mot de passe »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nombre de sites utilisateurs	Proportion
Mot de passe	95	100,00 %	65	31,34 %
Total	95	100,00 %		

Localisation : page d'accueil, espace d'abonnement.

17

14. « messagerie »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nombre de sites utilisateurs	Proportion
Webmail	64	57,66 %	57	02,75 %
Messagerie	38	34,23 %	38	01,83 %
Webmél	5	04,50 %	5	00,24 %
Mailweb	2	01,80 %	1	00,05 %
Messagerie interne	1	00,90 %	1	00,05 %
Webcourriel	1	00,90 %	1	00,05 %
Total	111	100,00 %		

Localisation : page d'accueil.

15. « nuage de mots »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nombre de sites utilisateurs	Proportion
Mots clés	14	60,87 %	13	00,63 %
Nuage de tags	3	13,04 %	3	00,14 %
Tags	3	13,04 %	3	00,14 %
Nuage de mots clés	2	08,69 %	2	00,10 %
Nuage de mots	1	04,36 %	1	00,05 %
Total	23	100,00 %		

Localisation : page d'accueil.

Annexe

Spectre des langues représentées sur les principaux sites publics de Suisse et des États membres de l'Union européenne

	AR	BG	BS	CA	CS	CY	DA	DE	EL	EN	ES	ET	EU	FA	FI	FR	GA	GL	HU	IT	KU	LT
Allemagne								17		16	1					5						
Autriche								15		14	1					2				1		
Belgique								10		8						19						
Bulgarie		18								16												
Chypre									13	11												
Danemark	1		1				21	1		20	1			1		2						1
Espagne				13						15	21		13			5		13				
Estonie										15		15										
Finlande										15					15	1						
France	2							3		4	4					20				2		
Grèce									18	11						3				1		
Hongrie										8									10			
Irlande										18							14					
Italie	1							1		6	1					2				17		
Lettonie										14						1						
Lituanie								1		15						3						17
Luxembourg								1		3						19						
Malte										12												
Pays-Bas								1		17	1					1						
Pologne										18												
Portugal										11						1						
R. tchèque					18					17												
Roumanie										8						3						
R.-Uni	1					5				25							1					
Slovaquie								1		14						1						
Slovénie										20						1						
Suède	1							2		15	1			1	2	1					1	
Suisse								10		10						10				10		
Total	6	18	1	13	18	5	21	63	31	376	31	15	13	2	17	100	15	13	10	31	1	18

	LV	MT	NL	PL	PT	RM	RO	RU	SE	SK	SL	SQ	SR	SV	SW	TH	TL	TR	UR	YI	ZH
Allemagne																					
Autriche																					
Belgique			19																		
Bulgarie																					
Chypre																		2			
Danemark				1				1							1	1	1	1	1		1
Espagne																					
Estonie								13													
Finlande														15							
France					1			1													1
Grèce																					
Hongrie																					
Irlande																					
Italie																					
Lettonie	17							5													
Lituanie								3													1
Luxembourg					1																
Malte		7																			
Pays-Bas			18	1																	
Pologne				21																	
Portugal					17																
R. tchèque																					
Roumanie					1		18												1		
R.-Uni																					
Slovaquie										15											
Slovénie											20										
Suède				2					1			1	1	15				1		1	
Suisse						2															
Total	17	7	37	25	20	2	18	23	1	15	20	1	1	30	1	1	1	4	2	1	3



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



Ministère
Culture
Communication

Délégation générale
à la langue française
et aux langues de France

6 rue des Pyramides
75001 Paris
téléphone : 01 40 15 73 00
télécopie : 01 40 15 36 76
courriel : dglff@culture.gouv.fr
www.dglf.culture.gouv.fr